



Sofi Paints Her Dreams

Sofi pinta sus sueños

By / Por

Raquel M. Ortiz

Illustrations by / Ilustraciones de

Roberta Collier-Morales

Sofi Paints Her Dreams

Sofi pinta sus sueños



By / Por

Raquel M. Ortiz

Illustrations by / Ilustraciones de

Roberta Collier-Morales



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *Sofi Paints Her Dreams* is funded by grants from the Clayton Fund, Inc. We are grateful for their support.

Esta edición de *Sofi pinta sus sueños* ha sido subvencionada por la Clayton Fund, Inc. Le agradecemos su apoyo.

The author is donating a part of the royalties from this book to the Fair Trade Winds Team. To learn more about their work with local artisans in Haiti visit <https://www.fairtradewinds.net/our-story/>

El autor donará parte de las regalías de este libro al equipo de Fair Trade Winds. Para más información sobre su trabajo con los artesanos locales en Haití visite <https://www.fairtradewinds.net/our-story/>

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Bryan Dechter

Names: Ortiz, Raquel M., author. | Morales, Roberta Collier, illustrator.

Title: *Sofi Paints her Dreams* / by Raquel M. Ortiz ; illustration by Roberta Collier Morales = *Sofi pinta sus sueños* / por Raquel M. Ortiz ; ilustraciones de Roberta Collier Morales. Other titles: *Sofi pinta sus sueños*

Description: Houston, TX : Piñata Books, an imprint of Arte Público Press, [2019] | Summary: After a bad school day, Sofi is transported from a New York City community garden to the Dominican Republic and Haiti, and helps composer Juan Luis and artist Guerlande. | In English and Spanish.

Identifiers: LCCN 2018035116 (print) | LCCN 2018040863 (ebook) | ISBN 9781518505805 (pdf) | ISBN 9781558858831 (alk. paper)

Subjects: | CYAC: Space and time—Fiction. | Composers—Fiction. | Artists—Fiction. | San Pedro de Macoris (Dominican Republic)—History—Fiction. | Croix des Bouquets (Haiti)—History—Fiction. | Spanish-language materials—Bilingual.

Classification: LCC PZ73 (ebook) | LCC PZ73 .O7175 2019 (print) | DDC [E]—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018035116>

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Sofi Paints Her Dreams © 2019 by Raquel M. Ortiz
Sofi pinta sus sueños © 2019 by Arte Público Press
Illustrations © 2019 by Roberta Collier-Morales

Printed in China on October 2018–January 2019
by Midas Printing International Limited

7 6 5 4 3 2 1



To Cathy, my Dominican and Haitian brothers and sisters (especially Linda) and to all the children, men and women of Community School District 14.

—RMO

Creativity is a doorway to making a difference in our own unique and personal way.
I dedicate this work to everyone who thinks outside the box.

—RC-M

Para Cathy, mis amigos dominicanos y haitianos (especialmente Linda) y todos los niños, hombres y mujeres del Distrito Escolar Comunitario 14.

—RMO

La creatividad es un umbral que nos permite hacer una diferencia única y personal. Le dedico esta obra a todos los que son creativos.

—RC-M



“Sofi, what’s wrong?” Esmeralda asked her little sister.

“I had a horrible day. I didn’t get to go up a level in reading. I missed five words on my spelling test. And I didn’t finish my color wheel!”

“But you love art class,” said Esmeralda. “What happened?”

“I couldn’t make the color purple,” said Sofi with tears in her eyes.



—Sofi, hermanita, ¿qué te pasa? —preguntó Esmeralda.

—¡Tuve un día horrible! No subí de nivel en la lectura. Saqué cinco mal en mi examen de ortografía. Y, ¡no pude terminar mi rueda de colores!

—Pero a ti te encanta la clase de arte —dijo Esmeralda—. ¿Qué pasó?

—No pude crear el color violeta —dijo Sofi con lágrimas en los ojos.

